Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do którego posłaliście mnie, abym przedłożył Mu waszą prośbę:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i oznajmił: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do którego posłaliście mnie, abym przedłożył Mu waszą prośbę: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do którego mnie posłaliście, abym przedłożył mu waszą prośbę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do któregoście mię posłali, abym przedłożył prośbę waszą przed obliczem jego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: To mówi JAHWE Bóg Izraelów, do któregoście mię posłali, abych przełożył prośby wasze przed obliczem jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela, do którego mnie posłaliście, bym przedstawił Mu waszą prośbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela, do którego posłaliście mnie, abym przedstawił mu wasze błaganie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział im: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do którego mnie wysłaliście, abym przedłożył waszą prośbę przed Jego obliczem: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł do nich: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do którego posłaliście mnie, żebym zaniósł waszą prośbę: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i przemówił do nich: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela, do którego mnie odesłaliście, abym Mu przedłożył prośbę waszą: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Так сказав Господь:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym do nich powiedział: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela, do którego mnie posłaliście, bym przed Nim przedłożył waszą prośbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił do nich: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela, do którego mnie posłaliście, bym przedłożył mu waszą prośbę o łaskę: |

1. 1) prośby (?) 2QJer. [↑](#footnote-ref-2)